

LEISTER®

GHIBLI



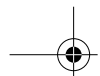
Leister Technologies AG
Galileo-Strasse 10
CH-6056 Kaegiswil/Switzerland

Tel. +41 41 662 74 74

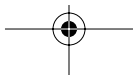
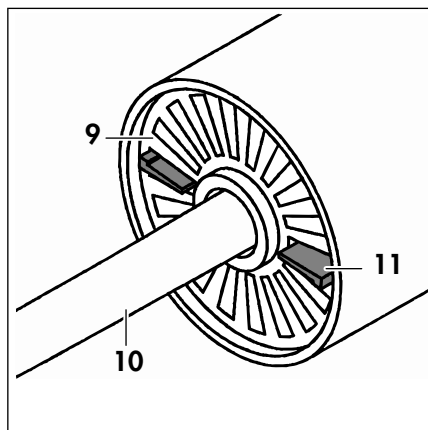
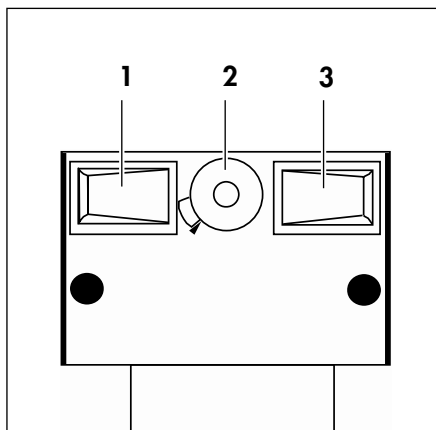
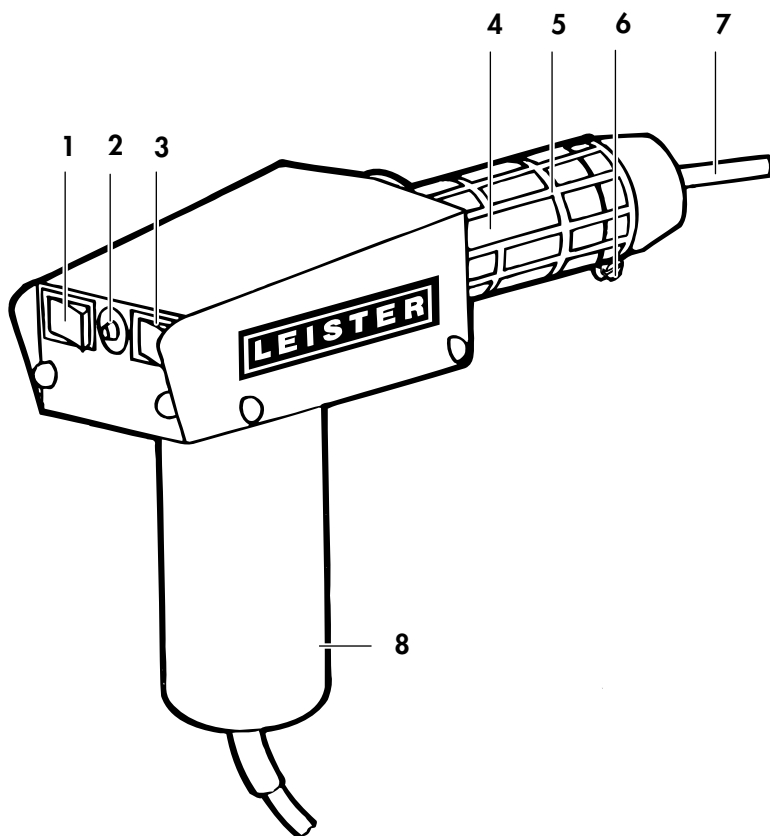
Fax +41 41 662 74 16

www.leister.com
sales@leister.com





Deutsch	Bedienungsanleitung.....	4
English	Operating Instructions.....	7
Français	Notice d'utilisation.....	11
Espanõl.....	Instrucciones para el manejo	14
Português.....	Instruções de utilização	17
Italiano	Istruzioni d'uso	20
Nederland.....	Gebruiksaanwijzing.....	23
Dansk	Bedjeningsvejledning	26
Svenska	Bruksanvisning	29
Norsk	Bruksanvisning	32
Suomi	Käyttöohje.....	35
Ελληνικά	Οδηγίες χειρισμού.....	38
Türkçe	Kullanım kılavuzu	41
Polski	Instrukcja obsługi	44
Magyar	Kezelési Utasítás	47
Česky	Návod k obsluze.....	50
Slovensky	Návod na obsluhu	53
Română.....	Instrucţiuni de utilizare.....	56
Slovensko.....	Navodila za uporabo	59
Български.....	Ръководство на потребителя	62
Eesti	Kasutusjuhend	65
Lietuvių	Vartojimo informaciją	68
Latviešu	Ekspluatācijas instrukcija	71
Русский	Руководство по эксплуатации	74
中文.....	操作指南	77
日本語	取扱説明書	80



Sicherheitshinweise



WARNUNG: Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann beim Arbeiten mit dem Heißluftgerät zu Feuer, Explosion, elektrischem Schlag oder Verbrennungen führen. Lesen Sie die Bedienungsanleitung vor der Benutzung und halten Sie stets die Sicherheitsvorschriften ein. Bewahren Sie die Bedienungsanleitung auf und geben Sie diese einer nicht-eingewiesenen Person vor der Benutzung.



WARNUNG: Falsch angeschlossene Netzstecker können zu einem lebensgefährlichen elektrischen Schlag führen. Lassen Sie Netzstecker nur von einem Fachmann an das Kabel anschließen.

Ein beschädigtes Gehäuse oder ein geöffnetes Gerät kann zu einem lebensgefährlichen elektrischen Schlag führen. Öffnen Sie das Gerät nicht und nehmen Sie ein beschädigtes Gerät nicht in Betrieb. Bohren Sie das Gehäuse nicht an, um z. B. ein Firmenschild zu befestigen. Ziehen Sie vor allen Arbeiten am Gerät den Netzstecker.

Ein beschädigtes Anschlusskabel kann zu einem lebensgefährlichen elektrischen Schlag führen. Kontrollieren Sie das Anschlusskabel regelmässig. Nehmen Sie das Gerät bei beschädigtem Kabel nicht in Betrieb. Ein beschädigtes Kabel immer durch einen Fachmann ersetzen lassen. Wickeln Sie das Kabel nicht um das Gerät und schützen Sie es vor Öl, Hitze und scharfen Kanten. Tragen Sie das Gerät nicht am Kabel und benutzen Sie es nicht, um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen.

Beim Einsatz des Gerätes auf Baustellen und im Freien ist ein Fehlerstrom-(FI-) Schutzschalter für den Personenschutz zu verwenden.



WARNUNG: Arbeiten im Regen oder in feuchter bzw. nasser Umgebung kann zu einem lebensgefährlichen elektrischen Schlag führen. Berücksichtigen Sie die Witterungsverhältnisse. Halten Sie das Gerät trocken. Bei Nichtbenutzung das Gerät trocken aufbewahren.



WARNUNG: Explosionsgefahr! Das Heißluftgebläse kann brennbare Flüssigkeiten und Gase explosionsartig entzünden. Arbeiten Sie nicht in einer explosionsgefährdeten Umgebung. Untersuchen Sie vor Arbeitsbeginn das Umfeld. Arbeiten Sie nicht in der Nähe von oder an Kraftstoffen oder Gasbehältern, auch wenn diese leer sind.



WARNUNG: Feuergefahr! Hitze kann brennbare Materialien erreichen und entzünden, die sich nicht sichtbar hinter Verschalungen, in Decken, Böden oder Hohlräumen verbergen. Überprüfen Sie vor Arbeitsbeginn den Arbeitsbereich und verzichten Sie bei unklarer Situation auf den Einsatz des Heißluftgerätes. Halten Sie das Gerät nicht längere Zeit auf die gleiche Stelle gerichtet. Betreiben Sie das Gerät immer beaufsichtigt.



WARNUNG: Vergiftungsgefahr! Bei der Bearbeitung von Kunststoffen, Lacken oder ähnlichen Materialien entstehen Gase, die aggressiv oder giftig sein können. Vermeiden Sie das Einatmen von Dämpfen, auch wenn diese unbedenklich scheinen. Sorgen Sie stets für eine gute Belüftung des Arbeitsplatzes oder tragen Sie ein Atemschutzmaske.



WARNUNG: Verletzungsgefahr! Der Heißluftstrahl kann Personen oder Tiere verletzen. Das Berühren des heißen Heizelementrohres oder der Düse führt zu Hautverbrennungen. Halten Sie Kinder und andere Personen vom Gerät fern. Heizelementrohr und Düse im heißen Zustand nicht berühren. Verwenden Sie das Gerät nicht zum Erhitzen von Flüssigkeiten oder zum Trocknen von Gegenständen und Materialien, die durch die Einwirkung von Heißluft zerstört werden.



WARNUNG: Verletzungsgefahr! Ein unbeachtetes Anlaufen oder das unerwartete Einschalten der Heizung nach dem Auslösen des Temperaturbegrenzers kann zu Verletzungen führen. Vergewissern Sie sich, dass der Schalter beim Anschliessen an das Stromnetz ausgeschaltet ist. Schalten Sie das Gerät aus, wenn der Temperaturbegrenzer angesprochen hat.

Konformität

Leister Technologies AG, Galileo-Strasse 10, 6056 Kaegiswil / Schweiz bestätigt, dass dieses Produkt in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung die Anforderungen der folgenden EU-Richtlinien erfüllt.

Richtlinien: Harmonisierte

2006/42, 2014/30, 2014/35, 2011/65

Normen:

EN 12100, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 62233, EN 60335-1, EN 60335-2-45, EN 50581

Kägiswil, 08.01.2018

Bruno von Wyl
Bruno von Wyl, CTO

Christoph Baumgartner, GM

Entsorgung



Elektrogeräte, Zubehör und Verpackungen sollen einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden. **Nur für EU-Länder:** Werfen Sie Elektrogeräte nicht in den Hausmüll!

**LEISTER****Original-Bedienungsanleitung****Deutsch - 5 -****Technische Daten**

		GHIBLI			
Spannung	[V]	100	120	200	230
Frequenz	[Hz]	50 / 60			
Leistung	[W]	1500	1500	1500	2000
Temperatur	[°C]	20 – 600			
	[°F]	70 – 1100			
Luftmenge (20°C)	[l / min]	300 (Stufe 2)			350 (Stufe 3)
	[cfm]	10.6			12.4
Luftdruck	[mbar]	15			21
Gewicht (mit 3 m Kabel)	[kg]	1.2			
	[lbs]	2.6			
Abmessungen L x B x H	[mm]	195 x 85 x 160, Handgriff Ø 57			
Schutzklasse		II / □ (Doppelt isoliert)			
Emissionspegel L_{pA}	[dB]	70			

Geräteelemente

1. Netzschalter 2. Potentiometer für Temperatureinstellung 3. Schalter für Luftmengeneinstellung 4. Heizelementrohr 5. Schutzgitter 6. Schraube 7. Düse* 8. Handgriff 9. Luftfilter 10. Netzanschlussleitung 11. Luftschieber

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Dieses Heißluftgerät ist unter Einhaltung der Sicherheitsvorschriften und Verwendung von Original-Leister-Zubehör für alle in dieser Bedienungsanleitung aufgeführten Heißluft-Anwendungen bestimmt.

Anwendungen

Löten und Entlöten von SMD- und bedrahteten Bauteilen.

Schweißen von thermoplastischen Kunststoffen sowie auch einzelnen Elastoplasten und Elastomer-Bitumen in Form von Platten, Rohren, Profilen, Dichtungsbahnen, beschichteten Geweben, Folien, Schäumen, Fliesen und Bahnen. Folgende Verfahren sind möglich: Überlapp-, Draht-, Band-, Heizelement- und Schmelzschweißen.

Trocknen von wässrig-feuchten Oberflächen

Schrumpfen von Wärme-Schrumpfschläuchen, Folien, -Bändern, Lötverbindern und Formteilen.

Aufheizen zum Formen, Biegen und Aufmuffen von thermoplastischen Halbzeugen.

Auftauen von eingefrorenen Wasserleitungen.

Aktivieren/Lösen von lösungsmittelfreien Klebstoffen und Schmelzklebern.

Sterilisieren von Labor- und Glaswaren sowie medizinischen Instrumenten.

Löten von Kupferrohren, Lötverbindern und Metallfolien.

Zünden von Holzschnitzel, Papier, Kohle oder Stroh in Feuerungsanlagen.

Enthornen von Kälbern (Sonderausführung 24V~ verwenden!)

Düse* montieren

Das Berühren der heißen Düse kann zu einer schweren Verbrennung führen. Vor dem Aufsetzen bzw. Wechseln der Düse das Gerät ganz abkühlen lassen oder ein geeignetes Werkzeug benutzen.

Eine herunterfallende Düse kann einen Gegenstand entzünden. Die Düsen müssen fest und sicher auf dem Gerät montiert sein.

Eine heiße Düse kann eine Unterlage entzünden. Legen Sie die heiße Düse nur auf einer feuerfesten Unterlage ab.

Eine falsche oder defekte Düse kann zu Heißluftstau führen und das Gerät beschädigen. Nur für Ihr Gerät geeignete Original-Leister-Düsen verwenden.

Die Düse 7 auf das Heizelementrohr 4 aufschieben und die Schraube 6 festziehen.

* Düsen nicht im Lieferumfang enthalten!



LEISTER

Original-Bedienungsanleitung

Deutsch - 6 -

Inbetriebnahme

Netzanschlussleitung und Stecker auf mechanische Beschädigung prüfen!

Netzspannung beachten: Die Netzspannung muss mit den Angaben auf dem Typschild des Gerätes übereinstimmen. Verlängerungskabel müssen einen Querschnitt von min. $2 \times 1.5 \text{ mm}^2$ haben.

Einschalten:

Stellen Sie die Luftmenge nach Bedarf mit dem Zweistufenschalter **3** und/oder dem Luftschieber **11** ein. Stellen Sie die Temperatur mit dem Potentiometer **2** nach Bedarf ein. Stellen Sie den Netzschalter **1** auf I. Die Aufheizzeit beträgt ca. 5 min.

Ausschalten:

Drehen Sie zum Abkühlen das Potentiometer **2** auf Position 0. Wenn das Gerät abgekühlt ist, stellen Sie den Schalter **1** auf 0.

Arbeitshinweise

- Leister Technologies wie auch die Service-Stellen bieten kostenlose Kurse im Bereich der Anwendungen an.
- Testschweißung gemäß Schweißanleitung des Materialherstellers und nationalen Normen oder Richtlinien vornehmen. Testschweißung prüfen. Schweißtemperatur nach Bedarf anpassen.

Wartung, Service und Reparatur

- **Netzanschlussleitung und Stecker auf Unterbruch und mechanische Beschädigung prüfen.**
- **Vor allen Arbeiten am Gerät: Netzstecker ziehen.**
- Gerät und Lüftungsschlitze stets sauber halten, um gut und sicher zu arbeiten.
- Es darf nur Original-Leister-Zubehör verwendet werden.
- Den Luftfilter **9** des Gerätes bei Verschmutzung im ausgeschalteten Zustand mit Pinsel reinigen. Beschädigte oder stark verschmutzte Luftfilter ersetzen.
- Die Betriebsdauer der Kohlebürsten beträgt ca. 1200 Stunden. Kohlebürsten von einer autorisierten Leister-Service-Stelle ersetzen lassen.

Sollte das Gerät trotz sorgfältiger Herstellungs- und Prüfverfahren einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten Leister-Service-Stelle ausführen zu lassen.

Gewährleistung

Für dieses Gerät gelten die vom direkten Vertriebspartner/Verkäufer gewährten Garantie- oder Gewährleistungsrechte ab Kaufdatum. Bei einem Garantie- oder Gewährleistungsanspruch (Nachweis durch Rechnung oder Lieferschein) werden Herstellungs- oder Verarbeitungsfehler vom Vertriebspartner durch Ersatzlieferung oder Reparatur beseitigt. Heizelemente sind von der Gewährleistung oder Garantie ausgeschlossen.

Weitere Garantie- oder Gewährleistungsansprüche werden im Rahmen des zwingenden Rechts ausgeschlossen.

Schäden, die auf natürliche Abnutzung, Überlastung oder unsachgemäße Behandlung zurückzuführen sind, werden von der Gewährleistung ausgeschlossen.

Keine Garantie- oder Gewährleistungsansprüche bestehen bei Geräten, die vom Käufer umgebaut oder verändert wurden.

Safety Rules



WARNING: Non-observance of the safety rules while working with the hot air tool can lead to fire, explosion, electric shock or burns.

Read the operating instructions before using the tool and always observe the safety rules. Save these instructions and give them to persons that have not been instructed before they use the tool.



WARNING: An incorrectly connected mains plug can lead to a highly dangerous electric shock. Have mains plugs connected to the cable only by a specialist.

WARNING: A damaged casing or an opened unit can lead to a hazardous electric shock. Do not open the unit and do not put a damaged unit into operation. Do not drill into the casing, e. g., to attach a company label. Before any work on the unit, pull the mains plug.

WARNING: A damaged power cord can lead to a hazardous electric shock. Check the power cord regularly. Do not operate the unit when the power cord is damaged. Always have a damaged cord replaced through a specialist. Do not wrap the cord around the unit and protect it from oil, heat and sharp edges. Do not carry the unit by the cord and do not use the cord to pull the plug from the outlet.

When operating the unit at construction sites and outdoors, the use of a residual current device (RCD) is required for the protection of persons.



WARNING: Working in rain or moist/damp conditions can lead to a highly dangerous electric shock. Take the weather conditions into consideration. Keep the unit dry. When not using, store the unit at a dry location.



WARNING: Danger of explosion! The hot air tool can explosively ignite combustible fluids and gases. Do not work in a potentially explosive environment. Check the surrounding before starting to work. Do not work on fuels or gas containers or in their vicinity, even when they are empty.



WARNING: Danger of fire! Heat can reach combustible materials that are hidden behind coverings, in ceilings, floors or cavities, and ignite them. Inspect the work area before starting to work and in case of doubt, abstain from using the hot air tool. Do not point the unit at the same spot for extended periods. The unit must be supervised at all times during operation.



WARNING: Danger of intoxication! When working plastics, varnish or similar materials, gases develop that can be aggressive or toxic. Avoid breathing in vapours, even when they appear to be harmless. Always provide for good ventilation of the work area or wear a respirator.



WARNING: Danger of injury! The hot air jet can injure persons or animals. Touching the hot tube of the heating element or the nozzle leads to skin burns. Keep children and other persons away from the unit. Do not touch the tube of the heating element or the nozzle when they are hot. Do not use the unit to heat up fluids or to dry objects or materials that are destroyed through the influence of hot air.



WARNING: Unintentional starting or unexpected switching on of the heating element after actuation of the thermal relay can lead to injuries. Make sure that the switch is set to OFF when connecting the unit to the mains supply. Switch the unit OFF when the thermal relay has actuated.

Conformity

Leister Technologies AG, Galileo-Strasse 10, 6056 Kaegiswil / Switzerland confirms that this product, in the version as brought into circulation through us, fulfils the requirements of the following EC directives.

Directives: 2006/42, 2014/30, 2014/35, 2011/65

Harmonized Standards: EN 12100, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 62233, EN 60335-1, EN 60335-2-45, EN 50581

Kaegiswil, 08.01.2018

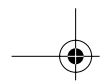
Bruno von Wyl
Bruno von Wyl, CTO

Ch. Baumgartner
Christoph Baumgartner, GM

Disposal



Electrical equipment, accessories and packaging should be recycled in an environmentally friendly way. **For EU countries only:** Do not dispose of electrical equipment with household refuse!



LEISTER

Translation of the Original User Manual

English - 8 -

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

This appliance has a polarized plug (one blade is wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized outlet only one way. If the plug does not fit fully in the outlet, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician. Do not modify the plug in any way.

READ THESE INSTRUCTIONS

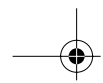
Warning: Extreme care should be taken when stripping paint. The peelings, residue and vapors of paint may contain lead, which is poisonous. Any pre-1977 paint may contain lead and paint applied to homes prior to 1950 is likely to contain lead. Once deposited on surfaces, hand to mouth contact can result in the ingestion of lead. Exposure to even low levels of lead can cause irreversible brain and nervous system damage; young and unborn children are particularly vulnerable.

Before beginning any paint removal process you should determine whether the paint you are removing contains lead. This can be done by your local health department or by a professional who uses a paint analyzer to check the lead content of the paint to be removed. **LEAD-BASED PAINT SHOULD ONLY BE REMOVED BY A PROFESSIONAL AND SHOULD NOT BE REMOVED USING A HEAT GUN.**

Persons removing paint should follow these guidelines:

1. Move the work piece outdoors. If this is not possible, keep the work area well ventilated. Open the windows and put an exhaust fan in one of them. Be sure the fan is moving the air from inside to outside.
2. Remove or cover any carpets, rugs, furniture, clothing, cooking utensils and air ducts.
3. Place drop cloths in the work area to catch any paint chips or peelings. Wear protective clothing such as extra work shirts, overalls and hats.
4. Work in one room at a time. Furnishings should be removed or placed in the center of the room and covered. Work areas should be sealed off from the rest of the dwelling by sealing doorways with drop cloths.
5. Children, pregnant or potentially pregnant women and nursing mothers should not be present in the work area until the work is done and all clean up is complete.
6. Wear dust respirator mask or a dual filter (dust and fume) respirator mask which has been approved by the Occupational Safety and Health Administration (OSHA), the National Institute of Safety and Health (NIOSH), or the United States Bureau of Mines. These masks and replaceable filters are readily available at major hardware stores. Be sure the mask fits. Beards and facial hair may keep masks from sealing properly. Change filters often. **DISPOSABLE PAPER MASKS ARE NOT ADEQUATE.**
7. Use caution when operating the heat gun. Keep the heat gun moving as excessive heat will generate fumes which can be inhaled by the operator.
8. Keep food and drink out of the work area. Wash hands, arms and face and rinse mouth before eating or drinking. Do not smoke or chew gum or tobacco in the work area.
9. Clean up all removed paint and dust by wet mopping the floors. Use a wet cloth to clean all walls, sills and any other surface where paint or dust is clinging. **DO NOT SWEEP, DRY DUST OR VACUUM.** Use a high phosphate detergent or trisodium phosphate (TSP) to wash and mop areas.
10. At the end of each work session put the paint chips and debris in a double plastic bag, close it with tape or twist ties and dispose of properly.
11. Remove protective clothing and work shoes in the work area to avoid carrying dust into the rest of the dwelling. Wash work clothes separately. Wipe shoes off with a wet rag that is then washed with the work clothes. Wash hair and body thoroughly with soap and water.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

**LEISTER**

Translation of the Original User Manual

English - 9 -

Technical Data

		GHIBLI			
Voltage	[V]	100	120	200	230
Frequency	[Hz]	50/60			
Power	[W]	1500	1500	1500	2000
Temperatur	[°C]	20 – 600			
	[°F]	70 – 1100			
Air flow (20°C)	[l/min]	300 (Step 2)			350 (Step 3)
	[cfm]	10.6			12.4
Air pressure	[mbar]	15			21
Weight with cord (3 m)	[kg]	1.2			
	[lbs]	2.6			
Dimensions L x Ø	[mm]	195 x 85 x 160, Handle Ø 57			
Protection class		II / □ (Double insulated)			
Noise level L _{pA}	[dB]	70			

Product Features

1. Mains switch 2. Potentiometer for temperature adjustment 3. Switch for air volume control 4. Pipe of the heating element 5. Protective grid 6. Screw 7. Nozzle* 8. Handle 9. Air filter 10. Mains connection 11. Air slide

Intended Use

When observing the safety instructions and using original Leister accessories, this hot air tool is suitable for all hot air applications listed in these operating instructions.

Applications

Soldering and unsoldering of SMD and wired components.

Welding of thermoplastic polymers as well as individual elastoplastics and elastomer bitumen or asphalt in the shape of plates, pipes, profiles, sealing material, coated fabrics, foils, foams, tiles and sheathing. The following welding procedures are possible: Overlap, wire, band, heating element and fusion welding.

Drying of moist surfaces

Shrinking of heat-shrinkable tubing or sleeves, foils, sheathing, solder connectors and form components.

Heating for forming, bending and coupling of thermoplastic components

Defrosting frozen water lines

Activating/dissolving solvent-free and hot-melt adhesives

Sterilization of laboratory and glassware as well as medical instruments

Soldering of copper tubing, solder connectors and metal foils

Igniting of wood chips, paper, coal or straw in furnaces

Dehorning of calves (only with 24V~ special version!)

Mounting the Nozzle*

Touching a hot nozzle can lead to serious burns. Before attaching or replacing a nozzle, allow the unit to cool down completely or use a suitable tool.

A falling down nozzle can set an object on fire. Nozzles must be mounted firmly and secure on the unit.

A hot nozzle can set a surface on fire. Place down hot nozzles only on fire-proof surfaces.

An incorrect or defective nozzle can lead to heat accumulation and damage the unit. Use only original nozzles according to the table that are suitable for your unit.

Slide the nozzle 7 onto the heating-element tube 4 and tighten the screw 6.

* Nozzles not included in the delivery scope!



LEISTER

Translation of the Original User Manual

English - 10 -

Putting into Operation

Check the mains connection and the plug for mechanical defects!

Observe mains voltage: The mains voltage must agree with the data on the type plate of the unit. Extension cords must have a cross section of at least $2 \times 1.5 \text{ mm}^2$.

Switching On:

Adjust the air volume as required with the two-position switch **3** and/or the air slide **11**. Adjust the temperature as required with potentiometer **2**. Set the power switch **1** to I. The heat-up period is approx. 5 minutes.

Switching Off:

Turn the potentiometer **2** to the 0 position in order for the unit to cool down. When the unit has cooled down, set the switch **1** to 0.

Operating Instructions

- Practical demonstrations of the applications are available free-of-charge at Leister Technologies as well as through our after-sales service agents.
- Perform a test welding according to the welding instructions of the material manufacturer and the national standards or guidelines. Check the test welding. Adapt the welding temperature as required.

Maintenance, Service and Repairs

- **Check mains connection and plug for interruption and mechanical damage.**
- **Before any work on the unit: Pull the mains plug.**
- For secure and proper operation, keep the unit and the ventilation slots clean at all times.
- Use only original Leister accessories.
- When contaminated, clean the air filter **9** of the switched off unit using a brush. Replace a damaged or heavily contaminated air filter.
- The operating lifetime of the carbon brushes is approx. 1200 hours. Have carbon brushes replaced through an authorized Leister after-sales service.

If the unit should fail despite the care taken in manufacturing and testing procedures, repair should be carried out by an authorized Leister after-sales service agent.

Warranty

For this tool, the guarantee or warranty rights granted by the relevant distributor/seller shall apply. In case of guarantee or warranty claims any manufacturing or workmanship defects will either be repaired or replaced by the distributor at its discretion. Warranty or guarantee rights have to be verified by an invoice or a delivery document. Heating elements shall be excluded from warranty or guarantee.

Additional guarantee or warranty claims shall be excluded, subject to mandatory provisions of law.

Warranty or guarantee shall not apply to defects caused by normal wear and tear, overload or improper handling.

Warranty or guarantee claims will be rejected for tools that have been altered or changed by the purchaser.

Instructions de sécurité



AVERTISSEMENT : Lors du travail avec l'appareil à air chaud, le non-respect des instructions de sécurité peut provoquer un incendie, une explosion, une décharge électrique ou des brûlures. Avant d'utiliser l'appareil, lire les instructions d'utilisation et respecter toujours les instructions de sécurité. Conserver les instructions d'utilisation et les donner à une personne non-initiée avant que celle-ci ne travaille avec cet appareil.



AVERTISSEMENT : Des fiches de secteur mal raccordées peuvent provoquer une décharge électrique mortelle. Faire raccorder les fiches de secteur au câble seulement par un spécialiste.

AVERTISSEMENT : Un carter endommagé ou un appareil ouvert peut provoquer une décharge électrique mortelle. Ne pas ouvrir l'appareil et ne pas mettre en service un appareil endommagé. Ne pas perforent le carter, par ex. pour y fixer la plaque caractéristique. Avant d'effectuer des travaux sur l'appareil, retirer la fiche de la prise de courant.

AVERTISSEMENT : Un câble de raccordement endommagé peut provoquer une décharge électrique mortelle. Vérifier régulièrement le câble de raccordement. Ne jamais utiliser un appareil dont le câble est endommagé. Faire toujours remplacer un câble endommagé par un spécialiste. Ne pas enrouler le câble sur l'appareil et ne pas mettre l'appareil en contact avec des huiles, une source de chaleur ou des bords tranchants. Ne pas soulever l'appareil par le câble et ne pas retirer la fiche de la prise de courant en tirant sur le câble.

En cas d'utilisation de l'appareil sur des chantiers et à l'extérieur, utiliser impérativement un disjoncteur différentiel pour la protection des personnes.



AVERTISSEMENT : Travailler sous la pluie ou dans un environnement humide ou mouillé peut provoquer une décharge électrique mortelle.

Tenir compte des conditions météorologiques. Protéger l'appareil de l'humidité. Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, le ranger dans un endroit sec.



AVERTISSEMENT : Ne pas travailler sous la pluie ou dans un environnement humide ou mouillé. Ceci peut provoquer une décharge électrique mortelle. Maintenir l'appareil sec. Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, le ranger dans un endroit sec. Tenir compte des conditions météorologiques. Ne pas travailler dans des salles de bains humides. Ne pas toucher des conduites ou appareils de l'isolation domestiques reliés à la terre, tels que tuyaux, radiateurs, cuisinières ou réfrigérateurs.



AVERTISSEMENT : Risque d'incendie ! La chaleur peut atteindre des matériaux inflammables qui sont cachés derrière des revêtements, dans des plafonds, des sols ou des espaces creux et les enflammer. Avant de commencer les travaux, vérifier la zone de travail et au cas où la situation ne serait pas claire, renoncer à l'utilisation de l'appareil à air chaud. Ne pas garder l'appareil trop longtemps orienté sur le même endroit. Toujours utiliser l'appareil sous surveillance.



AVERTISSEMENT : Danger d'intoxication ! Le travail sur des matières plastiques, des vernis ou des matériaux similaires peut générer des gaz facilement inflammables qui peuvent être agressifs ou toxiques. Éviter d'inhaler des vapeurs même si celles-ci ne semblent pas présenter de danger. Toujours bien aérer la zone de travail ou porter un masque respiratoire.



AVERTISSEMENT : Risques de blessures ! Le jet à air chaud peut blesser des personnes ou des animaux. Toucher le tuyau chaud de l'élément de chauffage ou de la buse entraîne des brûlures.

Tenir les enfants et autres personnes à distance de l'appareil. Ne pas toucher le tuyau de l'élément de chauffage ni la buse quand ceux-ci sont chauds. Ne pas utiliser l'appareil pour chauffer des liquides ou pour sécher des objets et des matériaux qui pourraient être détruits par les effets de l'air chaud.



AVERTISSEMENT : Risques de blessures ! Un démarrage non-intentionné ou une mise en fonctionnement inattendue du chauffage après le déclenchement du thermostat peut entraîner des blessures. S'assurer que l'interrupteur Marche/Arrêt est en position « Arrêt » quand l'appareil est raccordé au réseau électrique. Mettre l'appareil hors fonctionnement quand le « st » déclenché.

Conformité

Leister Process Technologies, Galileo-Strasse 100, 60505 Kaegiswil/Suisse confirme que ce produit correspond, en ce qui concerne la conception et le modèle type dans la version commercialisée par notre entreprise, aux réglementations figurant dans les directives européennes désignées ci-dessous.

2006/42, 2014/30, 2014/35, 2011/65

EN 12100, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 62233,

EN 60335-1, EN 60335-2-45, EN 50581

Kaegiswil, 08.01.2018

Bruno von Wyl
Bruno von Wyl, CTO

Ch. Baumgartner
Christoph Baumgartner, GM

Mise au rebut



Les appareils électroniques, les accessoires et les emballages doivent être recyclés en respectant l'environnement. Pour les pays de l'UE uniquement: ne pas jeter les appareils électroniques avec les déchets ménagers!

**LEISTER**

Traduction de la notice d'utilisation originale

Français - 12 -

Caractéristiques techniques

		GHIBLI			
Tension	[V]	100	120	200	230
Fréquence	[Hz]	50/60			
Puissance	[W]	1500	1500	1500	2000
Température	[°C]	20 – 600			
	[°F]	70 – 1100			
Débit d'air (20°C)	[l/min]	300 (Position 2)			350 (Position 3)
	[cfm]	10.6			12.4
Pression d'air	[mbar]	15			21
Poids avec câble (3 m)	[kg]	1.2			
	[lbs]	2.6			
Dimensions L x Ø	[mm]	195 x 85 x 160, de la poignée Ø 57			
Classe de protection		II/ □ (double isolation)			
Niveau des émissions L _{pA}	[dB]	70			

Éléments de l'appareil

1. Interrupteur d'alimentation 2. Potentiomètre de réglage de la température 3. Touches pour réglage du débit d'air 4. Tuyau de l'élément de chauffage 5. Grille de protection 6. Vis 7. Buse* 8. Poignée 9. Filtre à air 10. Câble de raccordement 11. Régulateur d'air

Utilisation prévue

Ce décapeur thermique est conçu pour toutes les utilisations à air chaud indiquées dans la présente notice d'utilisation à condition que les instructions de sécurité soient respectées et des accessoires d'origine Leister soient utilisés.

Utilisations

Brasage et débrasage de composants électroniques montés en surface et de composants traversants.

Soudage de matières synthétiques thermoplastiques ainsi qu'élastoplastiques et de bitume d'élastomère sous forme de plaques, tuyaux, profilés, bandes d'étanchéité, tissus revêtés, feuilles, mousses, carreaux et tracés. Les opérations suivantes sont possibles : Soudage à recouvrement, à fil métallique, à ruban, soudage aux éléments thermiques et soudage par fusion.

Séchage de surfaces aqueuses-humides

Retrait de gaines thermorétractables, de feuilles, de bandes, de joints brasés et de pièces moulées.

Chauffage pour le formage, le cintrage et le manchonnage de demi-produits thermoplastiques

Décongélation des conduites d'eau gelées

Activation/décapage de colles exemptes de solvants et de colles fusibles

Stérilisation de matériel de laboratoires et de verreries ainsi que d'instruments de médecine.

Brasure de tubes en cuivre, de joints brasés et de feuilles métalliques

Allumage de copeaux de bois, de papier, de charbon ou de la paille dans des installations de chauffage

Enlèvement de cornes de veaux (utiliser la version spéciale 24V ~ !)

Montage des buse*

⚠ Toucher la buse chaude peut entraîner de graves brûlures. Avant de monter ou de remplacer la buse, laisser refroidir l'appareil complètement ou utiliser un outil approprié.

Une buse qui tombe peut enflammer un objet. Les buses doivent être montées solidement et de manière stable sur l'appareil.

Une buse chaude peut enflammer un support. Ne poser la buse chaude que sur un support qui résiste au feu.

Une mauvaise buse ou une buse défectueuse peut entraîner un retour d'air chaud et endommager l'appareil. N'utiliser que des buses d'origine appropriées à votre appareil suivant le tableau.

Enfoncer la buse 7 sur le tuyau de l'élément de chauffage 4 et serrer la vis 6.

* Les buses ne sont pas fournies avec l'appareil !



LEISTER

Traduction de la notice d'utilisation originale

Français - 13 -

Mise en service

Vérifier d'abord que le câble de raccordement et la fiche sont en parfait état !

Respecter la tension du réseau : La tension du réseau doit coïncider avec les indications se trouvant sur la plaque signalétique de l'appareil. Les câbles de rallonge doivent avoir un diamètre d'au moins $2 \times 1.5 \text{ mm}^2$.

Activer :

Suivant les besoins, régler le débit d'air à l'aide de l'interrupteur à deux niveaux **3** et / ou du régulateur d'air **11**. Régler la température à l'aide du potentiomètre **2** suivant les besoins. Mettre l'interrupteur **1** sur I. Le temps de chauffe est de 5 min. environ.

Désactiver :

Pour refroidir, mettre le potentiomètre **2** sur la position 0. Une fois l'appareil refroidi, mettre l'interrupteur **1** sur 0.

Instructions de travail

- Leister Technologies et les stations de service après-vente proposent des cours gratuits pour bien utiliser l'appareil.
- Effectuer des soudures test suivant les instructions de soudage du fabricant du matériau et suivant les normes ou directives nationales. Contrôler la soudure test. Adapter la température de soudage suivant les besoins.

Entretien, service après-vente et réparation

- **Vérifier d'abord que le câble de raccordement et la fiche ne sont pas interrompus et que les deux sont en parfait état.**
- **Avant d'effectuer tous travaux sur l'appareil : Retirer la fiche de la prise de courant.**
- Toujours tenir propres l'appareil et les ouïes de ventilation afin d'assurer un travail impeccable et sûr.
- N'utiliser que des accessoires d'origine Leister.
- En cas d'impuretés, nettoyer le filtre à air **9** de l'appareil avec un pinceau, l'appareil éteint. Remplacer un filtre à air endommagé ou fortement encrassé.
- La durée de vie des charbons est de 1200 heures environ. Faire remplacer les charbons par une station de service après-vente agréée par Leister.

Si, malgré tous les soins apportés à la fabrication et au contrôle de l'appareil, celui-ci devait avoir un défaut, la réparation ne doit être confiée qu'à une station de service après-vente agréée par Leister.

Garantie légale

Les droits de garantie fabricant et de garantie légale accordés par le partenaire commercial ou vendeur direct s'appliquent à cet appareil à compter de la date d'achat. En cas de recours à la garantie (justificatif par la facture ou le bordereau de livraison), les défauts de fabrication ou d'usinage seront supprimés par le partenaire commercial qui procédera à une fourniture en remplacement ou à une réparation. Les éléments chauffants sont exclus de la garantie.

Toute autre prétention à la garantie fabricant ou à la garantie légale dans le cadre du droit en vigueur est exclue.

Les dommages résultant d'une usure naturelle, d'une surcharge ou d'un traitement non conforme sont exclus de la garantie.

Aucun droit à revendication n'est accordé pour les appareils qui auront été transformés ou modifiés par l'acheteur.

Instrucciones de seguridad



ADVERTENCIA: En caso de no atenerse a estas instrucciones de seguridad al trabajar con el decapador por aire caliente, ello puede comportar un incendio, explosión, electrocución o quemadura. Antes de la utilización del aparato lea las instrucciones de manejo y respete siempre las prescripciones de seguridad. Guarde estas instrucciones de manejo en un lugar seguro y entréguelas antes de su utilización a aquellas personas que no estén familiarizadas con el uso del aparato.



ADVERTENCIA: Los enchufes de red incorrectamente montados pueden comportar un riesgo de electrocución. Solamente deje conectar el enchufe al cable de red por un profesional.

ADVERTENCIA: Una carcasa dañada o un aparato abierto puede provocar una electrocución. Jamás abra el aparato, ni utilice el aparato si éste estuviese deteriorado. No taladre la carcasa, p. ej. para fijar un rótulo a ella. Antes de cualquier manipulación en el aparato saque el enchufe de la red.

ADVERTENCIA: Un cable de conexión dañado puede provocar una electrocución. Controle con regularidad el estado del cable de conexión. No ponga a funcionar el aparato si estuviese dañado el cable. Recurra siempre a un profesional para hacer cambiar un cable dañado. No enrolle el cable sobre el aparato y protéjalo del aceite, calor y de las esquinas cortantes. No transporte el aparato asíéndolo del cable ni tire de éste para sacar el enchufe de la toma de corriente.

Si el aparato se pretende utilizar en una obra o a la intemperie, éste deberá conectarse a través de un interruptor diferencial como medida de protección personal.



ADVERTENCIA: El empleo del aparato con lluvia o en un entorno húmedo o mojado puede comportar un riesgo de electrocución. Tenga en cuenta las condiciones meteorológicas. Mantenga seco el aparato. Guarde el aparato en un lugar seco siempre que no vaya a utilizarlo.



ADVERTENCIA: ¡Peligro de explosión! El decapador por aire caliente puede incendiar repentinamente líquidos y gases inflamables.

No trabaje en un entorno con peligro de explosión. Antes de comenzar a trabajar examine detenidamente el entorno. No trabaje en las proximidades de depósitos de combustible o gas, ni en los propios depósitos, incluso si éstos estuviesen vacíos.



ADVERTENCIA: ¡Peligro de incendio! El calor puede llegar a incendiar materiales combustibles que pudieran estar ocultos detrás de revestimientos, techos, suelos u oquedades. Antes de comenzar a trabajar inspeccione la zona de trabajo al respecto, y si estuviese inseguro, prescinda de la utilización del decapador por aire caliente. No mantenga orientado prolongadamente el aparato contra un mismo punto. Siempre esté presente al dejar funcionar el aparato.



ADVERTENCIA: ¡Peligro de intoxicación! Al calentar plástico, barniz o materiales similares se producen gases que pueden ser agresivos o tóxicos. Evite aspirar los vapores producidos aunque aparenten ser inofensivos. Siempre mantenga bien ventilado el puesto de trabajo o colóquese un equipo de protección respiratoria.



ADVERTENCIA: ¡Riesgo de lesión! El chorro de aire caliente puede lesionar a personas o animales. El contacto con el tubo de caldeo o la boquilla caliente provoca quemaduras en la piel. Mantenga alejado del aparato a niños y otras personas. No toque el tubo de caldeo ni la boquilla caliente. No emplee el aparato para calentar líquidos ni para secar objetos o materiales que se deterioren por efecto del aire caliente.



ADVERTENCIA: ¡Riesgo de lesión! Una puesta en marcha fortuita, o la conexión inesperada de las resistencias de caldeo después de haberse activado la protección térmica, puede causar un accidente. Cerciórese de que esté desconectado el interruptor al conectar el aparato a la red. Desconecte el aparato si se hubiese activado la protección térmica.

Conformidad

Leister Technologies AG, Galileo-Strasse 10, 6056 Kaegiswil / Suiza confirma, que este producto, conforme a la ejecución que comercializamos, cumple con las exigencias especificadas en las siguientes directrices de la CE.

Directrices: 2006/42, 2014/30, 2014/35, 2011/65

Normas armonizadas: EN 12100, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 62233, EN 60335-1, EN 60335-2-45, EN 50581

Kaegiswil, 08.01.2018

Bruno von Wyl
Bruno von Wyl, CTO

Ch. Baumgartner
Christoph Baumgartner, GM

Eliminación



Las equipos eléctricos, los accesorios y los embalajes deben reciclarse y reutilizarse de forma adecuada para proteger el medio ambiente.

Solo para países de la Unión Europea: No desechar jamás equipos eléctricos en la basura doméstica.

**LEISTER****Traducción del manual de instrucciones original****Español - 15 -****Datos técnicos**

		GHIBLI			
Tensión	[V]	100	120	200	230
Frecuencia	[Hz]	50/60			
Potencia	[W]	1500	1500	1500	2000
Temperatura	[°C]	20 – 600			
	[°F]	70 – 1100			
Caudal de aire (20°C)	[l/min]	300 (Nivel 2)			350 (Nivel 3)
	[cfm]	10.6			12.4
Presión del aire	[mbar]	15			21
Peso con cable (3 m)	[kg]	1.2			
	[lbs]	2.6			
Dimensiones L x Ø	[mm]	195 x 85 x 160, empuñadura Ø 57			
Clase de protección		II/ □ (aislamiento doble)			
Nivel de ruido emitido L _{pA}	[dB]	70			

Elementos del aparato

1. Interruptor de red 2. Mando de ajuste de temperatura 3. Selector del caudal de aire 4. Tubo de caldeo 5. Rejilla de protección 6. Tornillo 7. Boquilla de inserción* 8. Empuñadura 9. Filtro de aire 10. Cable de red 11. Corredera de aire

Uso reglamentario

Este decapador por aire caliente ha sido diseñado para utilizarse con los accesorios originales Leister y realizar los trabajos con aire caliente detallados en estas instrucciones de manejo ateniéndose a las respectivas prescripciones de seguridad.

Aplicaciones

Para soldar y desoldar componentes SMD o convencionales

Soldadura de termoplásticos, así como de ciertos elastoplásticos y de betún elastómero en forma de placas, tubos, perfiles, bandas impermeabilizantes, tejidos revestidos, láminas, espumas, baldosas y bandas. Es posible aplicar los siguientes procedimientos: Soldadura por el procedimiento de solape, varilla, cinta, elemento de caldeo y fusión

Calentamiento para la conformación, doblado y el acoplamiento de productos semiacabados termoplásticos

Retracción de tubos termoretractables, láminas, cintas, manguitos de soldadura y piezas de forma

Secado de superficies húmedas acuosas

Descongelación de tuberías de agua

Activación/desprendimiento de adhesivos sin disolvente y de adhesivos termofusibles

Esterilización de artículos de laboratorio y vidrio, así como de instrumentos de medicina

Soldadura de tubos de cobre, empalmes soldados y láminas metálicas

Encendido de virutas de madera, papel, carbón o paja en chimeneas o fogones

Descornamiento de terneros (jemplar la ejecución especial de 24 V ~!)

Montaje de las boquilla*

El contacto con la boquilla caliente puede producir graves quemaduras. Antes de montar o desmontar la boquilla, dejar que el aparato se enfríe por completo, o emplear para ello un útil adecuado.

Una boquilla caliente puede provocar un incendio al caerse. Las boquillas deberán estar montadas de forma firme y segura en el aparato.

Una boquilla caliente puede incendiar la base de asiento. Solamente deposite la boquilla caliente sobre una base ignífuga.

Una boquilla incorrecta o defectuosa puede hacer recircular el aire caliente y dañar el aparato. Emplear únicamente las boquillas originales que se indican en la tabla para su aparato.

Insertar la boquilla 7 sobre el tubo de caldeo 4 y apretar el tornillo 6.

* ¡Las boquillas no se suministran de serie con el aparato!



LEISTER

Traducción del manual de instrucciones original

Español - 16 -

Puesta en marcha

¡Controlar si el cable de red y el enchufe están dañados!

Observar la tensión de red: La tensión de red deberá coincidir con la tensión indicada en la placa de características del aparato. Los cables de prolongación deberán tener una sección mín. de $2 \times 1.5 \text{ mm}^2$.

Conexión:

Adapte el caudal de aire a sus necesidades con el selector de dos etapas **3** y/o con la corredera de aire **11**. Ajuste la temperatura con el potenciómetro **2** de acuerdo a sus requerimientos. Coloque el interruptor de red **1** en la posición I. El tiempo precisado para el calentamiento es de aprox. 5 min.

Desconexión:

Para refrigerar el aparato ajuste el mando **2** a la posición 0. Una vez enfriado el aparato, colocar el interruptor **1** en la posición 0.

Instrucciones para la operación

- Leister Technologies y otros puntos de servicio imparten cursillos gratuitos sobre la aplicación del aparato.
- Efectuar una soldadura de prueba según las instrucciones de soldadura del fabricante y la normativa o directrices nacionales. Examinar la soldadura de prueba. Adaptar la temperatura de soldadura si fuese preciso.

Mantenimiento, servicio y reparación

- **Controlar si no hay una interrupción entre el cable de red y el enchufe y si éstos no están dañados.**
- **Antes de cualquier manipulación en el aparato: Extraer el enchufe de red.**
- Mantener siempre limpios el aparato y las rejillas de ventilación para poder trabajar con eficacia y seguridad.
- Deberán utilizarse exclusivamente accesorios originales Leister.
- Si el filtro de aire **9** estuviese sucio, desconectar el aparato y limpiar el filtro con un pincel. Sustituir el filtro de aire si éste estuviese dañado o excesivamente sucio.
- La vida útil de las escobillas es de aprox. 1.200 horas. Deje sustituir las escobillas en un punto de servicio Leister autorizado.

Si a pesar de los esmerados procesos de fabricación y control, el aparato llegara a averiarse, la reparación deberá encargarse a un servicio técnico Leister autorizado.

Garantía

Para este dispositivo tienen validez los derechos de garantía comercial o legal concedidos por el socio de distribución directo/el vendedor a partir de la fecha de compra. En caso de que exista derecho de garantía comercial o legal (certificación mediante factura o albarán de entrega), el socio de distribución subsanará los daños de fabricación o tratamiento con una entrega de reposición o una reparación. Las resistencias están excluidas de la garantía.

Cualquier otro derecho de garantía comercial o legal se excluirá en el marco del derecho imperativo.

Los daños provocados por el desgaste natural del equipo, sobrecarga o manejos inadecuados quedan excluidos de la garantía.

No habrá ningún derecho de garantía comercial o legal en el caso de los dispositivos que hayan sido alterados o modificados por el comprador.

Indicações de segurança



ADVERTÊNCIA: O desrespeito das indicações de segurança durante o trabalho com o aparelho de ar quente pode levar a incêndio, explosão, choque eléctrico ou queimaduras. Ler a instrução de serviço antes da utilização e seguir sempre as directivas de segurança. Guardar a instrução de serviço e permitir que uma pessoa não familiarizada com o aparelho possa lê-la antes da utilização.



ADVERTÊNCIA: Fichas de rede incorrectamente conectadas podem levar a um perigoso choque eléctrico. Só permitir que a ficha de rede eléctrica seja conectada ao cabo por um especialista.

ADVERTÊNCIA: Uma carcaça danificada ou um aparelho aberto pode levar a um choque eléctrico mortal. Não abrir o aparelho e nem colocar um aparelho danificado em funcionamento. A carcaça não deve ser perfurada, p.ex. para fixar uma placa de firma. Antes de todos os trabalhos, deverá puxar a ficha de rede do aparelho da tomada.

ADVERTÊNCIA: Um cabo de conexão danificado pode levar a um choque eléctrico mortal. Controlar regularmente o cabo de conexão. Não colocar o aparelho em funcionamento com o cabo danificado. Sempre permitir que um cabo danificado seja substituído por um especialista. Não enrolar o cabo em volta do aparelho e protegê-lo contra óleo, calor e cantos afiados. Não transportar o aparelho pelo cabo e não utilizar o cabo para puxar a ficha da tomada.

Para utilizar o aparelho em obras ou ao ar livre, deve ser utilizado um disjuntor de corrente de avaria para a protecção de pessoas.



ADVERTÊNCIA: O trabalho na chuva ou em áreas húmidas ou molhadas pode levar a um choque eléctrico mortal. Considerar as condições atmosféricas. Manter o aparelho seco. Sempre que não for utilizado, o aparelho deverá ser guardado em local seco.



ADVERTÊNCIA: Perigo de explosões! O soprador de ar quente pode causar a ignição explosiva de líquidos e gases inflamáveis. Não trabalhar em ambientes com riscos de explosão. Controlar o ambiente antes de iniciar o trabalho. Não trabalhar nas proximidades de combustíveis e contentores de gás, nem dentro dos contentores de gás, mesmo se estiverem vazios.



ADVERTÊNCIA: Perigo de incêndio! Calor pode alcançar materiais inflamáveis, que se encontrem escondidos atrás de revestimentos em tectos, paredes ou cavidades e incendiá-los. Antes de iniciar o trabalho, deverá controlar a área de trabalho e se a situação não estiver clara, não deverá utilizar o aparelho de ar quente. Não apontar o aparelho durante muito tempo para a mesma direcção. Sempre operar o aparelho sob vigilância.



ADVERTÊNCIA: Perigo de envenenamento! Ao processar plásticos, vernizes ou materiais semelhantes, são produzidos gases que podem ser agressivos ou venenosos. Evitar a aspiração de vapores, mesmo que estes apareçam ser inofensivos. Assegurar sempre uma boa ventilação do local de trabalho ou usar uma máscara de protecção respiratória.



ADVERTÊNCIA: Perigo de lesões! O jacto de ar quente pode ferir pessoas ou animais. O contacto com o tubo do elemento de aquecimento quente ou do bocal leva a queimaduras na pele. Manter as crianças e outras pessoas afastadas do aparelho. Não tocar o tubo do elemento de aquecimento nem no bocal se estiverem quentes. Não utilizar o aparelho para aquecer líquidos ou para secar objectos e materiais, que não podem ser danificados por ar quente.



ADVERTÊNCIA: Perigo de lesões! Um arranque involuntário ou uma ligação inesperada do aquecimento, após o arranque do limita-

Leister Technologies AG, Galileo-Strasse 10, 6056 Kaegiswil / Suíça confirma que este produto, deste modelo, posto em circulação por nós, cumpre as exigências das seguintes directivas CE.

Directivas:

2006/42, 2014/30, 2014/35, 2011/65

Normas conciliadas:

EN 12100, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 62233, EN 60335-1, EN 60335-2-45, EN 50581

Kaegiswil, 08.01.2018

Bruno von Wyl, CTO

Christoph Baumgartner, GM

Eliminação



Equipamentos eléctricos, acessórios e embalagens devem ser conduzidos para uma reciclagem compatível com o ambiente. **Somente para países da UE:** Não jogue equipamentos eléctricos no lixo doméstico!

Dados técnicos

		GHIBLI			
Tensão	[V]	100	120	200	230
Frequência	[Hz]	50/60			
Potência	[W]	1500	1500	1500	2000
Temperatura	[°C]	20 – 600			
	[°F]	70 – 1100			
Quantidade de ar (20°C)	[l/min]	300 (Nível 2)			350 (Nível 3)
	[cfm]	10.6			12.4
Pressão do ar	[mbar]	15			21
Peso com cabo (3 m)	[kg]	1.2			
	[lbs]	2.6			
Dimensões L x Ø	[mm]	195 x 85 x 160, do punho Ø 57			
Classe de protecção		II/ □ (Isolamento duplo)			
Nível de emissões L _{pA}	[dB]	70			

Elementos do aparelho

1. Interruptor de rede 2. Potenciômetro para ajuste da temperatura 3. Interruptor para o ajuste da quantidade de ar 4. Tubo do elemento de aquecimento 5. Grade de protecção 6. Vite 7. Bocchetta* 8. Punho 9. Filtro de ar 10. Cabo de conexão à rede 11. Regulador de ar

Utilização conforme as disposições

Este aparelho de ar quente é destinado para todas as aplicações com ar quente apresentadas nesta instrução de serviço, sendo utilizado com acessórios originais Leister e de acordo com as directivas de segurança.

Aplicações

Soldar e dessoldar componentes DMS e com arames

Soldar plásticos termoplásticos, assim como também particulares e elastoplásticos e betumes elastómeros em forma de placas, tubos, perfis, vedações contínuas, tecidos revestidos, espumas, ladrilhos e folhas contínuas. São possíveis os seguintes processos: Soldadura sobreposta, soldadura de arame, soldadura de cordão, soldadura de elementos de aquecimento e soldadura por fusão

Secar superfícies aquosas e húmidas

Retração de mangueiras retrácteis por calor, folhas, folhas contínuas, uniões de soldadura e moldes

Aquecer formas, curvar e produzir luvas em produtos semi-acabados termoplásticos

Descongelar canalizações de água congeladas

Activar/soltar adesivos e adesivos fundidos livres de solventes

Sterilizzazione di materiali da laboratorio e materiali in vetro nonché di strumenti medici.

Esterilizar materiais de laboratório e de vidro, assim como instrumentos medicinais.

Acender lascas de madeira, papel, carvão ou palha em instalações de aquecimento

Cortar os chifres de bezerras (utilizar o modelo especial de 24V~!)

Montaggio della bocchetta*

⚠ **Toccano la bocchetta troppo calda con una parte del corpo è possibile provocare gravi combustioni.** Prima di applicare o di sostituire la bocchetta, far raffreddare completamente l'apparecchio oppure utilizzare un attrezzo che sia adatto allo scopo.

Una bocchetta che sfugge dalla mano e cade può far prendere fuoco un oggetto. Le bocchette devono essere montate all'apparecchio fissandole bene ed in modo che siano ben salde.

Una bocchetta troppo calda può far prendere fuoco una base di appoggio. Bocchette troppo calde possono essere appoggiate esclusivamente su basi incombustibili.

Una bocchetta non appropriata oppure difettosa può provocare un controflusso di aria calda in grado di danneggiare l'apparecchio. Utilizzare solo bocchette originali che siano adatte all'apparecchio in dotazione e riportate nella tabella.

Spingere la bocchetta 7 sull'elemento di riscaldamento 4 ed avvitare forte la vite 6.

* Le bocchette non sono comprese nel volume di fornitura!



LEISTER

Tradução do manual de instruções original

Português - 19 -

Colocação em funcionamento

Controlar se o cabo de conexão à rede e a ficha apresentam danos mecânicos!

Observar a tensão de rede: A tensão de rede deve coincidir com as indicações na chapa de identificação do aparelho. Cabos de extensão devem ter um diâmetro de no min. $2 \times 1,5 \text{ mm}^2$.

Ligar:

Ajustar a quantidade de ar de acordo com o interruptor de dois níveis **3** e/ou com a correção de ar **11**. Ajustar a temperatura com o potenciômetro **2** como necessário. Colocar o interruptor de rede **1** em I. O tempo de aquecimento é de aprox. 5 min.

Desligar:

Girar o potenciômetro **2** para a posição 0 para que possa arrefecer. Colocar o interruptor **1** em 0, assim que o aparelho esfriar.

Indicações de trabalho

- La Leister Technologies ed i Centri di Servizio offrono corsi gratuiti nel settore delle applicazioni.
- Eseguire saldature di prova operando secondo le istruzioni di saldatura messe a disposizione dal produttore del materiale da saldare ed attenendosi sempre alle norme nazionali o direttive vigenti. Controllare la saldatura di prova. Adattare la temperatura di saldatura alle esigenze.

Manutenção, serviço e reparação

- **Controlar se o cabo de conexão à rede e a ficha apresentam interrupções ou danos mecânicos!**
- **Antes de todos trabalhos no aparelho: Puxar a ficha de rede da tomada.**
- Sempre manter limpos o aparelho e as aberturas de ventilação, para trabalhar bem e com segurança.
- Só devem ser utilizados acessórios originais Leister.
- Se houver sujidade, deverá desligar o aparelho e limpar o filtro de ar **9** do aparelho com um pincel. Filtros de ar danificados ou muito sujos devem ser substituídos.
- O período de funcionamento das escovas de carvão é de aprox. 1200 horas. Permita que as escovas de carvão

Para este aparelho são válidos os direitos de garantia e de garantia adicional assegurados diretamente pelo distribuidor/vendedor, a partir da data de compra. No caso de uma reivindicação de garantia ou garantia adicional (comprovação através de nota fiscal ou nota de entrega) as falhas do fabricante ou de montagem do distribuidor são corrigidas com o fornecimento de peças de reposição ou reparo. As resistências estão excluídas da garantia ou garantia adicional.

Outras pretensões de garantia ou garantia adicional ficam excluídas, no âmbito do direito imperativo.

Danos causados por desgaste natural, sobrecarga ou manuseio incorreto estão excluídos da garantia.

Não existe direito a reclamação ao abrigo da garantia ou garantia adicional em casos em que os aparelhos tenham sido reformados ou modificados pelo comprador.

Avvertenze



AVVERTENZA: In caso di inosservanza delle istruzioni di sicurezza è possibile che lavorando con il termosoffiatore si venga a creare il pericolo dello sviluppo di incendi, esplosione, scosse elettriche oppure bruciature. Prima di iniziare a lavorare, leggere il libretto delle istruzioni per l'uso e rispettare sempre le norme di sicurezza. Conservare il libretto delle istruzioni per l'uso e farlo leggere a persone inesperte prima di permettere loro di operare con l'apparecchio.



AVVERTENZA: In caso di spine non collegate correttamente alla rete vi è il serio pericolo per la vita attraverso scosse di corrente elettrica. La spina di collegamento alla rete può essere collegata al cavo soltanto da personale esperto.

AVVERTENZA: In caso di carcassa danneggiata oppure di apparecchio aperto vi è il pericolo di provocare una scossa di corrente elettrica mortale. Non aprire l'apparecchio e mai utilizzare un apparecchio difettoso. Non eseguire fori nella carcassa al fine, p. es., di applicarvi una targhetta della propria ditta. Prima di qualunque intervento sull'apparecchio, estrarre la spina dalla presa di rete.

AVVERTENZA: Un difetto del cavo elettrico di collegamento può provocare una scossa di corrente elettrica mortale. Controllare regolarmente il cavo elettrico di collegamento. In caso di cavo difettoso, non mettersi a lavorare con l'apparecchio. Provvedere a far sostituire un cavo difettoso sempre da una persona specializzata. Non avvolgere il cavo attorno all'apparecchio e proteggerlo da olio, calore troppo forte e da spigoli taglienti. Non usare il cavo per trasportare l'apparecchio e neppure per estrarre la spina dalla presa di corrente.

Utilizzando la macchina su cantieri ed all'aria aperta deve essere utilizzato un interruttore automatico FI salvavita per la protezione dell'operatore.



AVVERTENZA: Lavorando sotto la pioggia oppure in ambiente umido oppure bagnato vi è il serio pericolo di scosse di corrente elettrica che possono essere mortali. Tenere sempre in considerazione la situazione meteorologica. Tenere la macchina sempre asciutta. In caso di periodi di inattività, conservare la macchina all'asciutto.



AVVERTENZA: Pericolo di esplosione! Il termosoffiatore può far prendere fuoco liquidi e gas infiammabili creando il pericolo di esplosioni.

Non lavorare in ambienti soggetti al pericolo di esplosione. Prima di iniziare a lavorare esaminare bene l'ambiente circostante. Non lavorare nelle vicinanze di carburanti o di contenitori di gas neanche se questi dovessero essere vuoti.



AVVERTENZA: Pericolo d'incendio! Il calore troppo forte può raggiungere e far prendere fuoco materiali infiammabili non visibili che si trovino dietro rivestimenti, ai soffitti, su palchetti oppure in spazi vuoti. Prima di iniziare a lavorare, controllare bene la zona di operazione e rinunciare all'impiego del termosoffiatore ed in caso di situazioni dubbie. Mai dirigere l'apparecchio per maggiori periodi di tempo sullo stesso punto. Lavorare con l'apparecchio sempre con la dovuta accortezza.



AVVERTENZA: Pericolo di avvelenamento! In caso di lavorazione di materiale plastico, di vernici o di materiali simili si producono gas che possono essere aggressivi o velenosi. Evitare di respirare vapori anche quando essi non sembrano essere preoccupanti. Assicurarsi sempre una buona ventilazione del posto di lavoro oppure portare una maschera antipolvere.



AVVERTENZA: Pericolo di infortunio! Il getto di aria calda può essere pericoloso per persone e per animali. Toccando il tubo troppo caldo dell'elemento di riscaldamento o della bocchetta si provocano bruciature della pelle. Non far avvicinare bambini o altre persone all'apparecchio. Quando sono surriscaldati, non toccare né l'elemento di riscaldamento né la bocchetta. Non utilizzare l'apparecchio per riscaldare liquidi o per asciugare oggetti e materiali che vengono distrutti attraverso l'influsso di aria calda.



AVVERTENZA: Pericolo di infortunio! Un inserimento involontario oppure accendendo all'improvviso il riscaldamento in seguito all'inserimento del limitatore di temperatura può provocare seri incidenti. Prima del collegamento alla rete di alimentazione, accertarsi che l'interruttore sia spento.

Dichiarazione di conformità

Leister Technologies AG, Galileo-Strasse 10, 6056 Kaegiswil/Svizzera conferma che questo prodotto da noi introdotto sul mercato soddisfa tutti i requisiti richiesti dalle seguenti direttive della CE.

Direttive: 2006/42, 2014/30, 2014/35, 2011/65

Norme armonizzate: EN 12100, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 62233, EN 60335-1, EN 60335-2-45, EN 50581

Kaegiswil, 08.01.2018

Bruno von Wyl, CTO

Christoph Baumgartner, GM

Smaltimento



Gli apparecchiature elettriche, gli accessori e gli imballaggi devono essere riciclati nel rispetto dell'ambiente. **Solo per i Paesi UE:** Non smaltire gli apparecchiature elettriche insieme ai rifiuti domestici!

Dati tecnici					
		GHIBLI			
Tensione	[V]	100	120	200	230
Frequenza	[Hz]	50 / 60			
Potenza	[W]	1500	1500	1500	2000
Temperatura	[°C]	20 – 600			
	[°F]	70 – 1100			
Flusso volumetrico (20°C)	[l/min]	300 (Livello 2)			350 (Livello 3)
	[cfm]	10.6			12.4
Pressione aria	[mbar]	15			21
Peso co cavo (3 m)	[kg]	1.2			
	[lbs]	2.6			
Dimensioni L x Ø	[mm]	195 x 85 x 160, Impugnatura Ø 57			
Classe di sicurezza		II/ □ (Doppio isolamento)			
Livello di emissione L_{pA}	[dB]	70			

Elementi della macchina

1. Interruttore di rete 2. Potenziometro per regolazione della temperatura 3. Interruttore per regolazione della portata d'aria 4. Elemento di riscaldamento 5. Griglia di protezione 6. Vite 7. Bocchetta* 8. Impugnatura 9. Filtro dell'aria 10. Linea di allacciamento alla rete 11. Regolatore dell'aria

Uso conforme

Attenendosi alle norme e leggi inerenti la sicurezza ed utilizzando esclusivamente accessori originali Leister, questo termo-soffiatore può essere utilizzato per tutte le applicazioni con aria calda esplicitamente riportate nel presente libretto delle istruzioni per l'uso.

Applicazioni

Brasatura e rimozione della brasatura da componenti SMD e componenti cablati.

Saldatura di materiali sintetici termoplastici nonché anche di elastoplastiche singole e di bitume elastomer sotto forma di pannelli, tubi, profili, nastri di materiale ermetico, tessuti rivestiti, pellicole, schiume, piastrelle e nastri. Sono possibili i seguenti processi: saldatura a sovrapposizione, saldatura a filo, saldatura a nastro, saldatura di elementi riscaldanti e saldatura per fusione.

Asciugare superfici acquose ed umide

Trattamento di tubi flessibili termoretrattili, giunzioni di pellicole, giunzioni di nastri, giunzioni a brasatura e pezzi stampati.

Riscaldamento per sagomare, piegare e applicare manicotti di giunzione su semilavorati termoplastici

Scongelo di condutture d'acqua ghiacciate

Attivare/sciogliere collanti e adesivi fondenti esenti da solventi

Sterilizzazione di materiali da laboratorio e materiali in vetro nonché di strumenti medici.

Brasatura di tubi di rame, giunzioni a brasatura e fogli metallici

Accendere pezzetti di legno, carta, carbone oppure paglia in impianti di combustione

Decorazione di vitelli (utilizzare versione speciale 24V~ I)

Montaggio della bocchetta*

⚠ **Toccano la bocchetta troppo calda con una parte del corpo è possibile provocare gravi combustioni.** Prima di applicare o di sostituire la bocchetta, far raffreddare completamente l'apparecchio oppure utilizzare un attrezzo che sia adatto allo scopo.

Una bocchetta che sfugge dalla mano e cade può far prendere fuoco un oggetto. Le bocchette devono essere montate all'apparecchio fissandole bene ed in modo che siano ben salde.

Una bocchetta troppo calda può far prendere fuoco una base di appoggio. Bocchette troppo calde possono essere appoggiate esclusivamente su basi incombustibili.

Una bocchetta non appropriata oppure difettosa può provocare un controflusso di aria calda in grado di danneggiare l'apparecchio. Utilizzare solo bocchette originali che siano adatte all'apparecchio in dotazione e riportate nella tabella.

Spingere la bocchetta 7 sull'elemento di riscaldamento 4 ed avvitare forte la vite 6.

* Le bocchette non sono comprese nel volume di fornitura!



LEISTER

Traduzione del manuale di istruzioni originale

Italiano - 22 -

Messa in funzione

Controllare se la linea di allacciamento alla rete ed il connettore a spina abbiano subito danni meccanici!

Osservare la tensione di rete: La tensione di rete deve essere conforme ai dati tecnici riportati sulla targhetta di costruzione della macchina. Cavi di prolunga devono avere una sezione trasversale di almeno $2 \times 1.5 \text{ mm}^2$.

Accendere la macchina:

Regolare la portata d'aria secondo la necessità con l'interruttore a due stadi **3** e/o con il regolatore dell'aria **11**. In caso di necessità regolare la temperatura con il potenziometro **2**. Posizionare l'interruttore di rete **1** su I. Il tempo di riscaldamento è di ca. 5 min.

Spegnere la macchina:

Per il raffreddamento ruotare il potenziometro **2** sulla posizione 0. Una volta che la macchina si è raffreddata, rimettere l'interruttore **1** su 0.

Indicazioni operative

- La Leister Technologies ed i Centri di Servizio offrono corsi gratuiti nel settore delle applicazioni.
- Eseguire saldature di prova operando secondo le istruzioni di saldatura messe a disposizione dal produttore del materiale da saldare ed attenendosi sempre alle norme nazionali o direttive vigenti. Controllare la saldatura di prova. Adattare la temperatura di saldatura alle esigenze.

Manutenzione, assistenza e riparazione

- **Controllare se vi dovessero essere danni meccanici oppure difetti nel collegamento alla linea di rete e nel connettore a spina.**
- **Prima di qualunque intervento alla macchina: Estrarre la spina di rete!**
- Mantenere la macchina e le fessure di ventilazione sempre in perfetto stato di pulizia per poter lavorare bene e sicuri.
- È permesso utilizzare esclusivamente accessori originali Leister.
- Quando la macchina è spenta, pulire con un pennello il filtro dell'aria **9** della macchina. Sostituire filtri dell'aria danneggiati oppure molto sporchi.
- La durata dell'esercizio delle spazzole di carbone è di ca. 1200 ore. Far sostituire le spazzole di carbone presso un Centro di Servizio Leister autorizzato.

Se nonostante gli accurati procedimenti di produzione e di controllo la macchina dovesse guastarsi, la riparazione va fatta effettuare presso un Centro di Servizio Leister autorizzato.

Garanzia legale

A questo prodotto si applicano i diritti previsti per la garanzia concessi dal partner di distribuzione/rivenditore diretto, a partire dalla data di acquisto. In caso di ricorso alla garanzia (fanno fede la fattura o la bolla di consegna), sono previste la fornitura sostitutiva o la riparazione di difetti di fabbricazione o di lavorazione a cura del partner di distribuzione. La garanzia non si applica agli elementi riscaldanti.

È esclusa qualsiasi ulteriore garanzia non espressamente prevista dalle vigenti norme di diritto cogente.

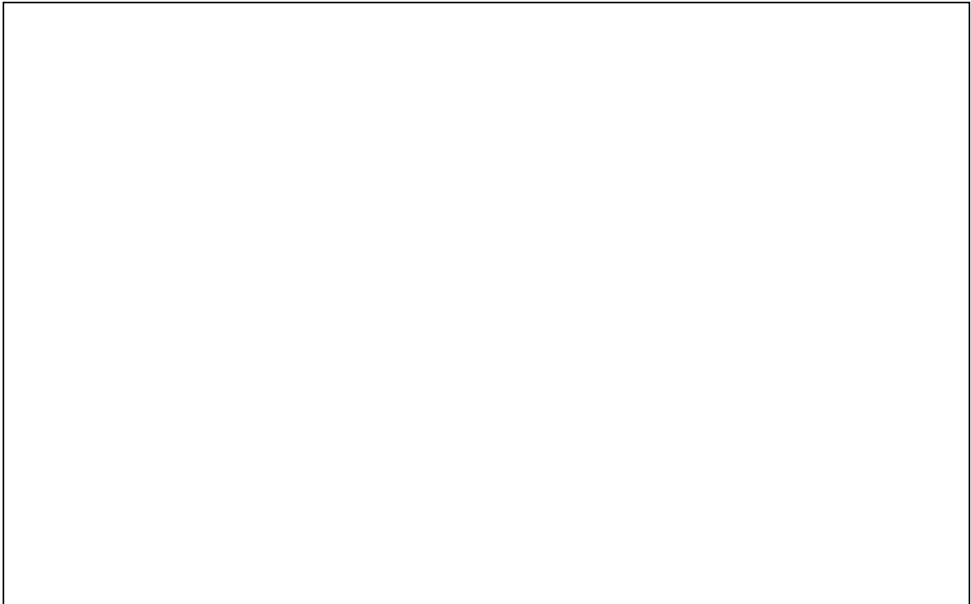
Sono esclusi dalla garanzia i danni riconducibili alla naturale usura, al sovraccarico o alla scorretta manipolazione.

Il ricorso alla garanzia decade per gli apparecchi sottoposti a modifiche o alterazioni da parte dell'acquirente.



© Copyright by Leister

Your authorised Service Centre is:



Leister Technologies AG
Galileo-Strasse 10
CH-6056 Kaegiswil/Switzerland
Tel. +41 41 662 74 74
Fax +41 41 662 74 16
www.leister.com
sales@leister.com

BA GHIBLI
Art.126.853 / 06.2007 / 01.2018